

# MUTINY ON THE BOUNTY

# 叛舰喋血

【美】查·诺德霍夫/詹·诺·霍尔◎著 周文标◎译

一个真实的海洋冒险故事，五次搬上银幕，终获奥斯卡金像大奖

晚年**张爱玲**最爱的作品

北方联合出版传媒（集团）股份有限公司

万卷出版公司

# 叛舰喋血

## MUTINY ON THE BOUNTY

【美】查·诺德霍夫/詹·诺·霍尔◎著

周文标◎译

北方联合出版传媒（集团）股份有限公司

 万卷出版公司

© 诺德霍夫 霍尔 2010

图书在版编目 ( CIP ) 数据

叛舰喋血 / (美) 诺德霍夫, (美) 霍尔著; 周文标译. —沈阳: 万卷出版公司, 2010.1

(“本特”号叛乱三部曲)

ISBN 978-7-5470-0377-0

I. 叛… II. ①诺… ②霍… ③周… III. 长篇小说—美国—现代 IV. I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第192930号

出版发行: 北方联合出版传媒 (集团) 股份有限公司

万卷出版公司

(地址: 沈阳市和平区十一纬路29号 邮编: 110003)

印刷者: 安徽新华印刷股份有限公司

经销者: 全国新华书店

幅面尺寸: 145mm × 210mm

字数: 280千字

印张: 11.75 插页: 1

出版时间: 2010年1月第1版

印刷时间: 2010年1月第1次印刷

策划编辑: 苏 南

责任编辑: 周莉莉

装帧设计: 白咏明

ISBN 978-7-5470-0377-0

定 价: 25.00元

联系电话: 024-23284090

邮购热线: 024-23284050

传 真: 024-23284448

E-mail: vpc\_tougao@163.com

网址: <http://www.chinavpc.com>



**古往今来最伟大的海洋故事之一**

**海洋史上最伟大的故事之一**

**海洋史上最离奇、最富有浪漫色彩的故事**

**五次被搬上银幕的最离奇、最富有浪漫色彩的海洋历史传奇小说**

1916年，“本特”号的故事最早拍成电影，为《本特号的叛乱》（*The Mutiny of the Bounty*）。

1932年，《叛舰喋血》出版，立即引起轰动，两个月内重印两次。

1933、1934年《叛舰喋血》各重印五次。

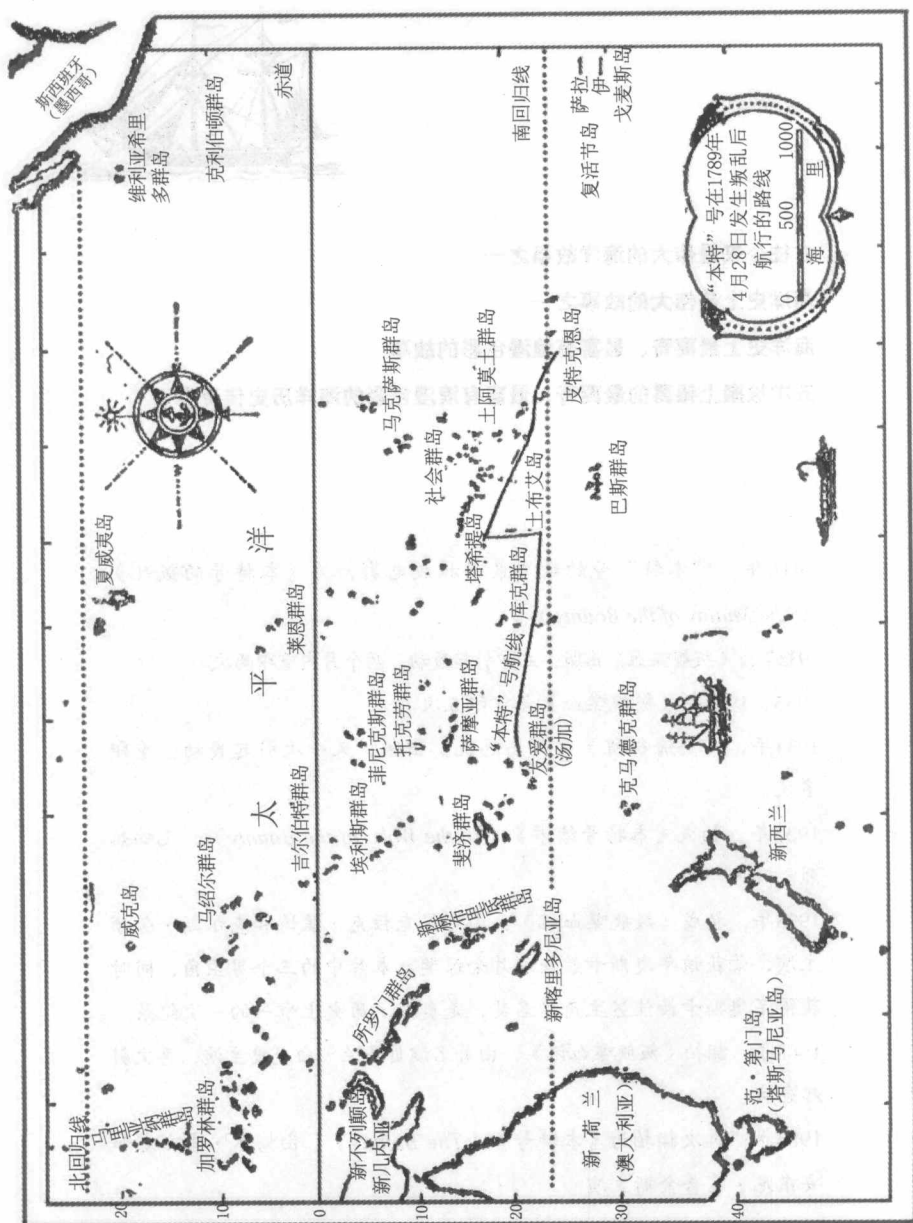
1934年，《怒海征帆》《孤岛恩仇》出版，又一次引起轰动，重印多次。

1933年，拍成《本特号续事》（*In the Wake of the Bounty*），凡响热烈。

1935年，拍成《叛舰喋血记》，由影星克拉克·盖博和查尔斯·劳顿主演，荣获该年奥斯卡最佳影片金像奖。本片中的三个男主角，同时获得了奥斯卡最佳男主角提名奖，是奥斯卡历史上唯一的一次纪录。

1962年，翻拍《叛舰喋血记》，由著名演员马龙·白龙度主演，再次引起轰动。

1984年，再次翻拍为《本特号》（*The Bounty*），由梅尔·吉布森和安东尼·霍普金斯主演。



## “本特”号官兵名册

|          |        |          |         |
|----------|--------|----------|---------|
| 威廉·布莱上尉  | (舰长)   | 约翰·诺顿    | (军需官)   |
| 约翰·弗赖厄   | (总管)   | 彼得·兰克莱特  | (军需官)   |
| 弗莱彻·克里斯琴 | (大副)   | 乔治·辛普森   | (助理军需官) |
| 查尔斯·丘吉尔  | (纠察官)  | 劳伦斯·莱勃格  | (帆匠)    |
| 威廉·埃尔芬斯通 | (副纠察官) | 塞缪尔先生    | (书记员)   |
| 托马斯·哈根   | (军医)   | 罗伯特·兰姆   | (屠夫)    |
| 托马斯·莱德沃德 | (助理军医) | 威廉·布朗    | (园丁)    |
| 大卫·纳尔逊   | (植物学家) | 约翰·史密斯   | (伙夫)    |
| 威廉·佩科弗   | (枪炮长)  | 托马斯·霍尔   | (伙夫)    |
| 约翰·米尔斯   | (副枪炮长) | 托马斯·伯基特  | (二等水兵)  |
| 威廉·科尔    | (水手长)  | 马太·昆特尔   | (二等水兵)  |
| 詹姆斯·莫里森  | (副水手长) | 约翰·萨姆纳   | (二等水兵)  |
| 威廉·珀塞尔   | (木匠)   | 约翰·米尔沃德  | (二等水兵)  |
| 查尔斯·诺曼   | (木匠助手) | 威廉·麦考伊   | (二等水兵)  |
| 托马斯·麦金托什 | (木匠下手) | 亨利·希尔布兰德 | (二等水兵)  |
| 约瑟夫·科尔曼  | (枪匠)   | 亚历山大·史密斯 | (二等水兵)  |
|          |        | 约翰·威廉斯   | (二等水兵)  |
| 罗杰·拜厄姆   | (见习军官) | 托马斯·埃利森  | (二等水兵)  |
| 托马斯·海华德  | (见习军官) | 艾萨克·马丁   | (二等水兵)  |
| 约翰·哈勒特   | (见习军官) | 理查德·斯金纳  | (二等水兵)  |
| 罗伯特·廷克勒  | (见习军官) | 马太·汤普森   | (二等水兵)  |
| 爱德华·扬格   | (见习军官) | 威廉·马斯普拉特 | (二等水兵)  |
| 乔治·斯图尔特  | (见习军官) | 迈克尔·伯恩   | (二等水兵)  |



## 总 序

### 一幅波澜壮阔的海洋历史画卷

孙宗鲁

在我面前放着一部我国1980年出版的《辞海》，在1811页上收进了这样一个词条。

皮特克恩岛 (Pitcairn Island) 南太平洋的火山岛。孤悬海中，在南纬 $25^{\circ}4'$  西经 $130^{\circ}6'$ 。面积五平方公里……海岸非常陡峭，只有几处可以登陆。1767年被发现时为无人岛。1790年英国军舰“本特”号发生暴动，\*有九名水手和十八名塔希提土著逃往该岛……

这短短几行文字，提到了海洋史上最为离奇、最富有浪漫色彩的一段故事。这就是英国作家查·诺德霍夫 (1887—1947年) 和美国作家詹·诺·霍尔 (1887—1951年) 合著的“本特”号三部曲《叛舰喋血》、《怒海征帆》、《孤岛恩仇》三部海洋历史传奇中所描述的主题。

这段故事一直吸引着各方面的注意。它不仅反映在许多回忆录和各种报道之中，而且成为文学作品竞相采用的题材，虽经两个世纪，却始终不衰。诺德霍夫和霍尔在相识以前各自写过一些作品。《法兰西猎鹰》是他俩首次合作写成的小说。1929年

\*原文有误，“本特”号发生叛乱的时间是1789年，而不是1790年。可参见大英百科全书。

起，他们对“本特”号的题材发生了强烈的兴趣，并决定根据确凿的史实，写一部长篇历史小说。在这以前，同题材的小说倒也不少，但常常离开历史事实，甚至过度渲染了凶杀和两性生活。而有关的报道和回忆录，又过于呆板和繁琐。方针已定，他们立即委托几个英国好友，把大英博物馆的有关档案室、出售珍本书籍的书店和伦敦各家收藏的照片图版等挨个搜索一遍，收集了大量资料，连当年皇家海军的海上生活、纪律惩戒等有关材料也不放过。海军军事法庭的庭审记录和布莱舰长的来往信件，经英国海军当局同意后影印复制。“本特”号设计构造图，包括它为载运面包果树而进行改装的图纸也弄到了手。有位英国海军军官甚至根据这些图纸制作了一条“本特”号的模型，完全合乎比例，做得维妙维肖。这些资料（加上从美国收集来的资料）源源不断地运往塔希提岛。这风光旖旎的南太平洋岛屿，同“本特”号的历史有着不解之缘。诺德霍夫和霍尔两人就住在这岛上。他们把图纸钉得满满一墙，把照片、资料等摊得到处都是。在构思和写作时，他们严肃地尊重客观历史事实（这种态度为人所称道），同时又使自己的想象力在这眼前的椰林里、土著中、海洋上大胆翱翔。两人都熟悉海上生活。诺德霍夫从小就在加利福尼亚海边长大，对帆缆呀、舰艇呀，迷得要死。他有一个童年朋友，就是后来在第二次世界大战中叱咤风云、素以严酷而骁勇著称的巴顿，这位将军见到尸横遍地的沙场时，惊呼美丽不已，因而遐迩驰名。或许诺德霍夫就从巴顿那里找到“本特”号舰长布莱的轮廓。他们两人如醉如痴地写了起来。

“本特”号的历史，本身可分成三段。作者动笔之初，就计划把它写成三个单行本，彼此有联系，但又自成一体。下面简单介绍一下“本特”号三部曲的内容。

第一部《叛舰喋血》揭开了这一悲壮的历史画卷。英国装甲运输舰“本特”号开往南太平洋，任务是从塔希提岛采集面包果

树苗运往西印度群岛。回国途中，大副克里斯琴因不堪舰长布莱的残暴和压迫而率众暴动。舰长等十九人被逐出大船，在海上漂流，似乎必死无疑。“本特”号返回塔希提。一部分叛乱分子跟随克里斯琴，带着许多男女土著，驾驶着“本特”号乘风远扬，不知所终。其余的人留在岛上，各自找到美丽的情侣。塔希提的异国风光犹如天堂。可惜好景不长，英舰“潘多拉”号突然出现在岸边，把留在岛上的“本特”号船员一网打尽。军事法庭和死刑的判决，正等着他们……。

整个故事是以一个虚拟的人物——海军见习军官罗杰·拜厄姆作为第一人称来叙述的，并以他代替了实际生活中的见习军官彼得·黑乌德。两者的经历基本相同，但在小说家的笔下，又不完全相同。作为一部历史传奇小说，这是完全允许的，不必加以苛求。

第二部《怒海征帆》，叙述布莱等十九人被逐出“本特”号后，坐上一条敞篷小船（干舷高度还不到九英寸），食物淡水都少得可怜，手里又无火器，而周围不是汹涌的大海，就是嗜食人肉的野人，似乎死无葬身之地了。但他们忍受着极度的饥渴，战胜了野人的攻击，穿过一大片地图上尚未标明的海域，掠过世人尚未发现的斐济（现为斐济共和国）等岛屿，避开了海龙卷的袭击，度过了烈日和风暴的熬煎，连续航行了3,618英里，终于来到荷属东印度群岛的帝汶，从而获救回国。这是人类战胜自然的凯歌，也是“海洋史上空前的壮举”。

作者叙述的这个风雨历程，全部取材于布莱的航海日记，并选择了代理军医莱德沃德为故事的叙述者，因而更加真切地勾画出人们在肉体和精神上蒙受的苦难。读者可以看到布莱以他严格的纪律要求、卓越的领导才能、渊博的航海知识和狂热的复仇心理，领导着这伙人创造出神话般的奇迹。他们的生还给留在塔希提岛上的人带来了大祸。

第三部《孤岛恩仇》，被誉为“三部曲中最为离奇、最为浪漫的一部”。它揭开了“本特”号最后的秘密。“本特”号的叛乱分子回到塔希提后分成了两拨，一拨留在岛上，另一拨由克里斯琴带着登上“本特”号，去寻找孤岛容身，以逃脱英国海军的搜捕。同行的有九个白人和十八个波利尼西亚人（其中有六个男人和十二个姑娘），一去十八年，杳无音讯。直到1808年，一艘美国捕海豹船来到皮特克恩岛时，才发现了“本特”号叛乱分子的下落。原来这座小岛虽然肥沃丰饶，风景秀丽，却并不是世外桃源。当初登上小岛的二十七人，在短短几年内就死去了十六人，其中竟有十五个死于非命。最后只剩下一个男人（“本特”号叛乱者之一亚历山大·史密斯，皮特克恩岛历史的活的见证）和十个女人，还有一群混血的孩子……

读者大概也会同克里斯琴一样，盼望着这些天涯沦落人能找到一个与世隔绝的地方，建立一个幸福美满的家园。但十分遗憾，他们白人同波利尼西亚人，因各自带着自己生产关系的模式来到岛上而终于发生了火拼。“读者在本书中看到鲜血迸溅的残酷场面时，须知这并非作者故意使其如此的。皮特克恩岛的历史本来就是如此。”

“本特”号三部曲中出现了上百个人物，在故事情节的发展中互相交织在一起，其中最突出的人物，当然首推布莱和克里斯琴。作者在开卷之初，就指出了这一点。

布莱是一个“布衣出身”的舰长，就是说，是从下级军官中逐级爬上来的，因而具有极其丰富的航海经验，而且事必恭亲，不放心手下人所干的一切。他有幸受到著名航海家库克舰长的赏识和指导，由此又具有渊博的海洋地理知识。他多年的海上生涯，锻炼出一副刚强果敢的性格。这些方面连他的对手克里斯琴和扬格以及那分庭抗礼的珀塞尔都不能否认。他指挥一条没有甲板的敞篷小船，超载航行了3,618英里，这决不是偶然的。在

创造这一奇迹的过程中，他的才能得到了最充分的体现。可以想象，当年英国海军统帅纳尔逊得以击败拿破仑的联合舰队而取得海上霸权，所依靠的正是像布莱这样有才能的一批舰长。

然而布莱只是英王朝争夺海上霸权、掠夺殖民地人民和进行殖民战争的工具。“本特”号出航的任务，就是为英国在西印度群岛上的黑奴提供廉价的食粮。布莱在完成这一可耻使命时，不惜使用种种卑鄙的手段，而用来统辖官兵的，只有严酷的纪律和残忍的刑罚。令人更难容忍的是：他往往用刑律来逞威风，泄私愤，遮掩他克扣军饷以肥私囊的勾当。他人品低劣，他的暴行令人发指。作者把这样一个英国海军舰长刻画得真可谓入木三分。可是当时“大多数英国舰长也都如此”，布莱还不是最凶残的，有的舰长甚至对最后一个干完活的水兵都要鞭答六下以示“鼓励”。作者的笔锋就这样伸进了大英帝国皇家海军的内部，使读者看到了一幅幅阴森恐怖的画面。

站在布莱的对立面的是克里斯琴，“本特”号上的大副。这是一个具有一定民主主义思想的下级军官。对于布莱的专横跋扈，他虽然心有不平，但还能不动声色。可是当布莱把锋芒对准他的时候，他的反应异常强烈，当天夜里就揭竿而起了。追随他的人主要是水兵。他们在军舰上过着非人的生活。如果他们回到祖国后就能快乐和自由，那么他们咬一咬牙也就过去了。可是在祖国海岸上等待他们的不是当乞丐，就是再次被强征入伍的命运，永无出头之日。这里还有一个重要的因素：那些水兵在塔希提岛上度过了一段美好的时光，他们被岛民视作嘉宾，以礼相待，破天荒地体会到人的尊严和幸福。因而在扬帆回国途中再次受到非人待遇时，其忿懑之情可以想见。一旦有人挑头，势必一呼百应，铤而走险了。

作者多次强调了克里斯琴容易动怒的性格，把他领头暴动的行为描述为一时冲动。因而在暴动发生以后，他的一生都是在悔

恨中度过，悔恨自己在水兵们没有充分领悟到暴动的严重后果之前就领着他们造反，因而觉得自己有负于大家；悔恨他没有经过深思熟虑，就让十八个无辜的人跟着布莱离开大船，走上死路；悔恨自己的名字遭到祖国同胞的唾骂，等等。读者将看到，这种悔恨的心情如何驱使他作出错误的决策，以致葬送了他自己和许多人的性命。克里斯琴在暴动发生后，一直沉溺于个人的幸福之中，满足于皮特克恩岛上表面的平静。实际上，岛上已出现了剥削和压迫，出现了种族歧视和危机四伏的局面，但他还蒙在鼓中或者听而不闻，视而不见。终于酿成了灾难。因此，尽管克里斯琴具有一定的才能和魄力，具有一定程度的民主思想，但他归根究底还是软弱的，他的希望终于破灭。这就使“本特”号历史的悲剧气氛更加显得浓厚。

在次要人物方面，作者也各赋于鲜明的性格。像木匠珀塞尔、酒鬼麦考伊、品德和体魄犹如野兽的昆特尔等都栩栩如生。更突出的是：第三部书中出现的十二位波利尼西亚姑娘。她们年龄相仿，习惯相同，但却各具个性。迈蜜蒂的深沉，莫爱图阿的骄矜，娜奈的怯懦，普鲁登丝的放荡，赫蒂娅的野性，苏珊娜的软弱，玛丽的无能，詹妮的坚强，鲍哈蒂的温柔，塔乌露阿的睿智，法丝托的善良，萨拉的顺从，个个都跃然纸上。可见作者的艺术功力。

由于作者严格遵循史实，多处引用原始材料，更由于作者十分熟悉海上生活以及南太平洋土著的语言习俗、生活环境和心理素质，因此写得真切动人。书中涉及的范围也很广，诸如海洋学、地理学、航海学、社会学、民族学、语言学、法律学等都有关联，可以看出作者在这些方面的底子很厚。正因如此，它给人以身临其境的真实感，具有极大的艺术魅力。

一九八二年二月于北京

## 我读《叛舰喋血》

——有感于书中的一位绅士

◎周文标



一艘船就像一个小小的社会，一艘航行在无边无际的海洋上、仅靠风帆作为动力的船，尤其像一个游离了整个世界的独立王国。在这个小小的社会抑或是独立的王国里，人虽不多，然却形形色色，善恶各行其道，真伪扑朔迷离，有时一不凑巧也会闹出点不大不小的动静来。当年英舰“本特”号上的兵变，就是发生在这样一个独立王国中的一起震惊英帝国朝野上下的严重事件。它的发生彻底粉碎了几十名船员赖以生存和履行国家使命的基础，改变了他们中大多数人的命运，同时也给这个世界留下了一个弥足稀罕的神奇故事。掐指算来，事件从发生到现在，已过去整整220年。在这两个多世纪里，总有文人学者不断地通过不同的创作形式和手法，向世人演绎这段曾经发生在这艘不过就两百来个平方米的帆船上的旧事，试图将那场兵变所反映的人与人、人与自然、正统与叛逆、压迫与反抗、自由与约束、上级与下级、恩与怨、天理与人情以及尊贵与卑贱之间的矛盾、冲突乃至裂变，淋漓尽致地展现在读者面前。本人1981年翻译的这本《叛舰

喋血》，只是这些众多文学创作中的一部作品，和已经知道的相同题材出版物相比，它算是流传最广泛、情节最精彩的一部。能成为它的译者，我深感荣幸。

“本特”号事件好比一枚多棱镜，折射出了所有与该事件有关的人的性格、为人以及他们的内心世界、精神品质和情感表达方式。在这些并无规则可循甚至有些散乱眩目的折射中，我们看到了人性险恶和卑下的一面，也看到了它磊落和尊贵的一面。故事中出现的各色人等，有的残暴贪婪，有的耿直守信；有的懦弱胆小，有的敢做敢当；有的遇事惊慌失措，有的临乱冷静沉着；有的宽容厚道、行侠仗义，有的趁火打劫、幸灾乐祸；有的自私狭隘，有的乐助豁达；有的头脑简单、行事鲁莽，有的思维缜密、富有智慧……

毫无疑问，布莱舰长和克里斯琴大副是整个事件的中心人物，然而小说给我留下深刻印象的却不是他们，而是主人翁拜厄姆。虽说他只是个作者虚构的小说人物，但是正是由于他的存在，小说所展示的情节才有了一个向读者传递观察信息的媒介；虽说他并不是故事的主角，但是正是因为如此，才让我们读者有可能跟着情节的展开而了解到事件的始末和波及程度；虽说他只是事件的目击者，但是正是他的无辜被陷，不仅将读者一步步引入了故事的其他各个环节，而且还使我们走进了他以及他同伴的心里；虽说他的各种感受和内心独白只是作者的艺术发挥，但是正是这种电影旁白般的语言内容和形式，给了我们欣赏这个故事的客观视角，增添了阅读这本小说的愉悦。作者成功地为我们塑造了这样一个角色，受用的是我们读者，所以，对我来说，拜厄姆是不是事件中人并不重要，重要的是小说里有这么一个有感染力的人物形象。他的教养、处事风格、气质和风度令我至今难以忘怀。

作者对拜厄姆的刻画是多方面、多层次的，尤其是对其人格

的塑造，可以说近乎完美。在他们的笔下，拜厄姆是个既有贵族气息又有君子风度的绅士，言行举止充满理智而又不失古板，有节制而又不失感性。在他的身上，几乎没有英雄主义色彩，也没有侠肝义胆，更没有拔刀相助的气概，但是他以他的信奉、他的宽厚、他的忍辱负重、他的深明大义，诠释了人性温良的一面。他是个小人物，不足于影响周围的人和事，但是他的坦诚、他的修为、他的泰然，却时时处处闪耀着人性的光芒，让人感受到教养的力量、品格的力量。他平淡本分但却不乏勇气，他的这种勇气并不是冲冲杀杀的勇气，而是那种从容面对屈辱、折磨、煎熬、绝望甚至死亡的勇气，有韧性的勇气。正是凭着这种内敛的勇气，他活出了自己的尊严和价值。这些都是他的可贵之处。在生活中，和这样的人相处，你可能不会一下子被吸引，而是会通过一件件事情，被他身上那种慢慢释放出来的优良品质所感染；当你面对具有这种勇气的人时，他的所作所为也不会把你感动得热泪盈眶、热血沸腾，而是会让你从心底里油然而生出对他的敬佩。近30年里，我常常会有事没事地想起这个人物，有时甚至还会将他请到我的生活中，把他当作自己的一位知己，与他对话和交流，从中获取一些人生的感悟。

自古及今，每个时代都毫不吝啬地推崇自己的英雄偶像，然而在我看来，如果每个时代都能多一些这样既有学识又有德行、既有理智又有勇气的谦谦君子，那么整个社会的文明进程将无疑要比我们所希望看到的更快，人类也将变得更加完美和谐。

值此《叛舰喋血》再版之际，感言如是，不当之处，敬请读者指正。

二〇〇九年十一月一日于上海



## Contents



|      |               |     |
|------|---------------|-----|
| 第一章  | 布莱上尉·····     | 001 |
| 第二章  | 海上的刑律·····    | 013 |
| 第三章  | 出海·····       | 028 |
| 第四章  | 暴虐·····       | 043 |
| 第五章  | 塔希提·····      | 064 |
| 第六章  | 印第安人家·····    | 078 |
| 第七章  | 克里斯琴与布莱·····  | 090 |
| 第八章  | 扬帆归去·····     | 107 |
| 第九章  | 叛乱·····       | 119 |
| 第十章  | 弗莱彻·克里斯琴····· | 137 |
| 第十一章 | 别了，“本特”号····· | 151 |
| 第十二章 | 特海妮·····      | 164 |
| 第十三章 | 帕皮里的月亮·····   | 180 |
| 第十四章 | “潘多拉”号·····   | 195 |
| 第十五章 | 汉密尔顿医生·····   | 205 |
| 第十六章 | 后甲板室·····     | 214 |



## Contents



|       |           |     |
|-------|-----------|-----|
| 第十七章  | 搜寻“本特”号   | 224 |
| 第十八章  | “潘多拉”号遇难  | 234 |
| 第十九章  | 身心交瘁      | 244 |
| 第二十章  | 约瑟夫·班克斯爵士 | 256 |
| 第二十一章 | 英舰“公爵”号   | 267 |
| 第二十二章 | 公 诉       | 286 |
| 第二十三章 | 答 辩       | 299 |
| 第二十四章 | 死 刑       | 311 |
| 第二十五章 | 廷克勒       | 325 |
| 第二十六章 | 威西考姆比     | 338 |
| 第二十七章 | 尾 声       | 346 |